

Lingua d'arte e lingua d'uso latina – 2

Registri del lessico Catulliano (con qualche nota sintattica)

1. Miser Catullo

8.1-2 <i>Miser Catulle, desinas ineptire, et quod uides <u>perisse perditum</u> ducas...</i>	Basta con la pazzia, sventurato Catullo. E ciò che vedi morto impara che è perduto... Non inseguire ciò che fugge, non vivere infelice.
8.10 <i>nec quae fugit sectare, nec <u>miser</u> uiue</i>	
91.1 <i>Non ideo, Gelli, sperabam te mihi fidum in <u>miser</u> hoc nostro, hoc perduto amore fore</i>	Se io pensavo, Gellio, di potermi fidare di te nel mio infelice, disperato amore
99.14-15 <i>quam quoniam poenam <u>miser</u> proponis amori, numquam iam posthac basia surripiam.</i>	Se questo scotto prospetti all'amore amore infelice, non ti rubo baci
51.5 ... <u>miser</u> quod omnis / eripit sensus <u>mihi</u>	Io vengo meno e mi perdo
63.61 <i><u>miser</u> a! <u>miser</u>, querendum est etiam atque etiam, anime (cf. 64.71)</i>	Infelice, infelice, hai da piangere e piangere, anima!
40.1 <i><u>miselle</u> Rauide</i>	
80.7 <i>Victoris ... <u>miselli</u></i>	
3.16 <i>o <u>miselle</u> passer</i>	
Ma: 68B.93 <i>ei misero fratri</i> , 101.2 <i>miseras ... inferias</i>	

(tutte le traduzioni sono di E. Mandruzzato, Milano 2016 = 1982).

2. Metro e lingua: varietà del *Catulli Veronensis Liber*

- Carmi 1-60 polimetri (endecasillabi o epigrammi faleci; giambi; metri lirici)
- Carmi 61-64 lunghi componimenti lirici (61, 63) ed esametrici (62, 64)
- Carmi 65-68 lunghi componimenti in distici elegiaci
- Carmi 69-116 brevi epigrammi elegiaci (distici)

Sono assenti i metri del dialogo comico, ma non la fraseologia emotiva e creatività linguistica.
A varietà metrica corrisponde la varietà di scelte stilistiche e di registro, con massimo impiego (artistico)
di tratti della lingua d'uso negli endecasillabi, e minima nei carmi lirici ed esametri.

- (a) Tratti quali sintassi informale, separazione di aggettivo denotativo e nome, allitterazione, rima, estese ripetizioni ed epanalepsi, aggettivi diminutivi e altri polisillabi in clausola (caratteristica, questa, ricorrente negli endecasillabi) sono assenti dai carmi lirici (qualche eccezione in c. 61, che infatti Jocelyn (1995: 335-45) assegnava alla sezione polimetrica. Es. Carme 25:

<p><i>Cinaede Thalle, mollior <u>cuniculi capillo</u> uel anseris <u>medullula</u> uel <u>imula oricilla</u> uel pene languido <u>senis situque araneoso</u>, idemque, Thalle, turbida rapacior <u>procella</u>, cum diua mulier aries <u>ostendit oscitantes</u>, 5 remitte pallium mihi meum, quod <u>inuolasti</u>, sudariumque Saetabum <u>catagraphosque Thynos</u>, inepte, quae palam soles habere tamquam auita. quae nunc tuis ab unguibus <u>reglutina et remitte</u>, ne laneum latusculum manusque <u>mollicellas</u> 10 inusta turpiter tibi flagella conscribillent, et insolenter aestues, uelut <u>minuta magno</u> deprensa nauis in mari, <u>uesaniente uento</u>.</i></p>	<p>Tallo il frocio più morbido del pelo di coniglio, del midollo dell'oca, d'un lobo delicato, d; un vecchio pene inerte, d'una ragna in riposo; o Tallo, rapinoso più d'un violento turbine quando la luna svela sbadigli d'amatori, dammi indietro il mantello che hai rubato, il mio foulard di Sètabi e il ricamo di Tinia che o sciocco porti in giro come roba di casa, scòllali dalle dite e ridammeli indietro, se non sul sederino lanoso e le manine tenerine il frustino farà brutti segnini e ballerai un ballo inedito di barchetta sorpresa in mezzo al mare da una matta maretta.</p>
--	--

Tratti informali in altri polimetra:

- 22.10 (coliambi) *unus* quasi articolo
- 17.11 (priapei) *maxime profunda* al posto del superlativo

- (b) Qualche tratto informale si trova anche, sia pur in minor misura, nei *carmina docta* elegiaci 65-68:

- *magis* = 'ma' 68A.30
- perfetti sincopati: 66.21 *luxti* = *luxisti*; cf. *subrepsisti*, *duxti*, *abstersti* negli epigrammi elegiaci.
- composti in *dis-*: 66.7 *afore me a dominae uertice discrucior* (cf. *excrucior* 76.10, 85.2, 99.12)
- prosaico *qui* strumentale (67.17 *qui possum?*, 67.37 *qui tu istaec, ianua, nosti?*)
- *ausculto* = 'ascoltare' (67.39), raro nel latino letterario d' epoca classica

- (c) Gli epigrammi elegiaci (69-116), pur analoghi a quelli faleci in contenuto e lessico non convenzionale, presentano una struttura più formale, e scelte linguistiche più tradizionali: assenza di composti poetici; uso ristretto di diminutivi, soprattutto aggettivali; la sintassi grecizzante (es. 4.1-2 *ait fuisse ... celerrimus*, 51.5 *dulce ridentem*, cf. Hor. *carm.* 1.22.23) è evitata; uso frequente di *atque* (ma meno frequentemente che nei faleci davanti a consonante). Tuttavia:

- *mala ualde* 69.7 (cf. 17.11, supra 2(a)); in queste costruzioni equivalenti a superlativo *ualde* è l'avverbio intensivo di registro più basso (Maltby 2016, p. 350-1), solo in Cic. ad Att. e Petronio (nota Petron. 63.5 *ualde audaculum*, cf. l'espressione colloquiale 'un gran bel po')
- interrogativa indiretta con l'indicativo 69.10 *admirari desine cur fugiunt*
- *is* in caso obliquo *eius* 84.5 (evitato in poesia e variamente emendato: cfr. Butterfield 2008)

Nota sociolinguistica: “[*Stylistic variation* may be defined] as shifts into and out of language varieties, whether dialects, registers, or genres (i.e. highly ritualized, routinized varieties, often associated with performance or artistic display of some kind).” (Schilling Estes 2002, p. 375).

3. Stilizzazione di registri colloquiali, informali, comici

“Lyric poets in all literatures have the same problem. They must use language not too different from that of ordinary life and at the same time elevate it with an infusion of ‘poetic’ vocabulary. Or in alternative terms, they must revivify traditional ‘poetic’ diction without debasing it by blending into it hitherto common or even vulgar vocabulary. This process in Latin poetry is difficult to discuss. Our limited knowledge of the Latin language often leaves us uncertain whether a word is prosaic, vulgar, refined or whatever. The difficulty is particularly acute in Catullus, because one source of his ‘non-poetic’ vocabulary is clearly the smart clichés and elegant social idiom of the Roman upper classes. Such diction tends to contain an admixture of former vulgarisms purged of their vulgarity by use in unvulgar context. A further complication is that old vulgar or common words may in time become ‘archaic’ and hence ‘poetic’ through sheer hoariness.” (Cairns 1974, p. 12 = 2012, p. 30)

(a) *Verba parum uerecunda* (cf. Quint. *Inst.* 10.1.8-10)

98

*In te, si in quemquam, dici pote, putide Victi,
id quod uerbosis dicitur et fatuis.
ista cum lingua, si usus ueniat tibi, possis
culos et crepidas lingere carpatinas.
si nos omnino uis omnes perdere, Victi, 5
hiscas: omnino quod cupis efficies.*

Quanto fu detto mai di parolai e stronzi si
può dire di te, vezzoso Vezzio, che questa
lingua tua se ti conviene lecca culi e
scarpacce rusticane. Se tu ci vuoi
distruggere in un colpo schiudi la bocca,
Vezzio, è irresistibile.

115

*Mentula habet instar triginta iugera prati,
quadraginta arui: cetera sunt maria.
cur non diuitiis Croesum superare potis sit,
uno qui in saltu tot bona possideat,
prata arua ingentes silvas saltusque paludesque. 5
usque ad Hyperboreos et mare ad Oceanum?
omnia magna haec sunt, tamen ipsest maximus ultro,
non homo, sed vero mentula magna minax.*

Cazzo possiede trenta iugeri circa di
pascolo, quaranta d’arativo, il resto tutto
mare. Perché negare che è più ricco di
Creso, se accumula in un solo fondo tanti
tipi di proprietà; pascolo arativo foreste
campagna paludi fino all’estremo nord,
mare fino all’Oceano? Ha tutto in grande,
ma niente è più grande di lui. È più che
uomo, è Cazzo il Grande (contaballe).

(b) *Sermo comicus*

21.1-4 *Aureli, pater esuritionum,
non harum modo, sed quot aut fuerunt*

Aurelio padre della grande fame, non di oggi
solo, ma di quanta fame mai ebbe il mondo e

*aut sunt aut aliis erunt in annis,
pedicare cupis meos amores.*

(per il poliptoto cf. 49.2-3, di Cicerone)

avrà in anni futuri, tu aspiri a farti il
ragazzino mio.

112

*Multus homo es, Naso, neque tecum multus homo
te scindat: Naso, multus es et pathicus.*

Nasone, sei complesso, nessuno è complesso a
tuo modo e ti fa compagnia. Hai il complesso
del frocio.

Altra fraseologia comico/conversazionale:

- *erus* ‘padrone’
- *sic abire* 14.16 non non hoc tibi, salse, sic abibit ‘eh no, furbastro, questa me la paghi’
- *bene/male mihi/tibi est* 14.10, 23.15 bene ac beate

(c) Ancora iperbato e ordo uerborum

1.8 (*cartis*) doctis, Iuppiter, et laboriosis,
38.2 male est, me hercule, et laboriose,

‘[pergamene] sudate, per Giove, e anche sudate’
‘se sta male, per Ercole, se soffre’

66.18 non, ita me diui, uera gemunt, iuerint

‘no, gli dei mi proteggani, non sono veri gemiti’

97.1 *non (ita me di ament) quicquam referre putauit* ‘non ho mai fatto seria distinzione, lo giuro, ...’
cf. Plaut. *Mil.* 862, ne dixeris obsecro huic uestram fidem; Ter. *Haut.* 953 non ita me di ament auderet)

44.7-9 ... malamque pectore expuli tussim
non immerenti quam mihi meus uenter,
dum sumptuosas appeto, dedit, cenas

ho mandato via la tosse
meritata a causa del mio ventre
e dalla voglia delle cene chic

80.5-8 *Nescio quid certe est; an uere fama susurrat*
grandia te mediū tenta uorare uiri?
Sic certe est; clamant Victoris rupta miselli
Ilia et emulso labra notata sero.

Non capisco, chissà. O ciò che si mormora è vero?
che ti piacciono i membri giganteschi?
Ma sì: lo urlano la schiena che hai rotto a Vittore,
la tua bocca segnata di siero risucchiato,

16.1 *pedicabo ego uos et irrumabo*
Aureli pathice et cinaede Furi...
Fondamentale Adams 1999.

Io a voi ve lo metto in culo e in bocca
Aurelio frocio e Furio pederasta

(e) Arcaico o colloquiale?

15.18 *attractis pedibus patente porta cf. Enn. Var. 24V mi soli caeli maxima porta patet*

116.8 *At fixus nostris tu dabi(s) supplicium ‘Te lo pianto e me la paghi’.*

50.4-5 *scribens uersiculos uterque nostrum*
ludebat numero modo hoc modo illoc

Versi brevi, io e tu, in ogni metro

cf. *CIL* 4.1691 *qui illunc pedicat*

42.5 *pugillaria* 'tavolette' neutro: 'errato' (Char. 124.4B), 'poetico' (Panayotakis ad Laber. 71R=49P)?
63.7 *nuntia* 'notizie': arcaico e pertanto valido (Nonio), ma anche in Vindolanda! (es. *Tab. Vind.* II.127-153 et al.)

69.1-2 *noli admirari quare tibi femina nulla, Ma Rufo, non è strano che non trovi una donna*
Rufe, uelit tenerum supposuisse femur disposta a sottoporci le tue cosce tenere...?
cf. *Senatus consultum de Bacchanalibus* 3, *neiquis eorum Bacanal habuisse uelet*; Cato Agr. 5.4
Tab. Vind. II.628, *cras quid uelis nos fecisse rogo, domine, praecipias* 'Per favore, padrone, ordina che vorresti io faccia domani'

4. Polisillabi e dizione poetica

Quint. *Inst.* 9.3.63-66 nota che parole di 4 o 5 sillabe conferiscono soavità alla poesia (*in carminibus est praemolle*) e vanno pertanto evitate in prosa retorica, soprattutto in clausula (cf. discussione on Jocelyn 1999, p. 338). Proprio in fine verso Catullo sfrutta questa possibilità.

(a) Suffissazione artificiale e popolare

-tio: *argutatio* (6.11), *irrumatio* (21.8), *fututio* (32.8); *aestimatio* (12.12), *uocatio* (47.7), *ambulatio* (55.6). Cf Petron. *uilicatio* (69.3), *cenatio* 'dining hall' and *cellatio* (77.4).

-osus

1.7 *laboriosi*, cf. 38.2; 3.11 *tenebricosum*, 6.4 *febriculosi*, 7.11 *curiosi*; 10.2 *otiosum*, cf. 50.1; 36.13 *harundinosam*, 41.9 *imarginosum*

-arius in endecasillabi: 14.17 *librariorum*, 33.21 *balneariorum*; coliami (37.16 *semitarii*), and gliconei (61.131 *cinerarius*)

-ior (comparativo)

- Endecasillabi: 10.17 *beatiorum* and 24 *cinaediorem*; 3.2 *uenustiorum*, 5.2 *seueriorum*, 9.10 *beatiorum*, 12.3 *neglegentiorum*, 23.18 *mundiorem*, 27.2 *amariores* e 4 *ebrosioris*, 33.3 *inquinatiore* and 4 *uoraciore*, 45.15 *maior acriorque*, 45.25 *beatiores* and 26 *auspicatiorem*); ma anche 61.84 (*pulcrior*).
- Distici elegiaci: 65.10 *amabilior*; 72.6 *uilior et leuior*, 97.4 *mundior et melior*).
- Effetto analogo viene realizzato con parole di suono simile: (66.76 *discrucior*, 85.2 *excrucior*), ancora sempre in fine pentametro.
- Pochi casi di *magis* + positivo (23.13 *aridus*, 57.8 *uorax*, 62.58 *carus*) vs 41 esempi in Lucrezio.

(b) La grandezza dei diminutivi

- Informali: 8.2 *sarcinulis*, 23.19 *salillo*, 61.22 *ramulis*, 105.2 *furcillis* ... *eiciunt*, cf. Cic. *Att.* 16.2.4 *furcilla extrudimur*)
- Affettivi: 28.6, 8 *lucellum* 'slight profit', 2.7 *solacium*, 68.16 *lacrimulas*; 10.3 *scortillum* 'little slut', 26.1 *uillula* 'small farm'

– ‘Falsi’: 13.8 *palmula* ‘oar blade’, 57.7 *lecticulus* ‘couch’, 84.5 *auunculus* ‘maternal uncle’ (e naturalmente *puella* e *mentula*)

Diminutivi aggettivali sono i più significativi ai nostri fini, in quanto di registro marcato (nota la distinzione tra i tre registri):

- (i) affettivi: 66.63 *uuidula* (Callim. ὕδασι λουόμενον; 15.4 *castum ... et integellum*, solo in Cic. *Fam.* 9.10.2 ‘come nuovo’)
- (ii) comici: 27.1 *uetuli* ... *Falerni* (rimossa la connotazione dispregiativa presente in commedia, es. Plaut. *Most.* 275, cf. Cic. *Att.* 13. 28.4)
- (iii) informali: denotativo 29.8 *albulus columbus*, cf. Varro, *Rust.* 3.14.4 (detto di lumache)

Cumulo spesso nei polimetra: es. 3.18 *turgiduli...ocelli*, 17.15 *puella tenellulo / delicatior haedo*, cf. 55.17 *lacteolae ... puellae*; 35.14-15 *misellae / ... medullam*.

Pathos nei carmi lunghi (63.35 *lassula*, but 63.56 *pupula* ‘pupilla (dell’occhio)’; 64.131 *frigidulos*, 316 *aridulis labellis*, 331 *languidulos*) e nelle elegie (65.6 *pallidulum ... pedem* del fratello ‘pallido di morte’; 69.4 *perluciduli ... lapidis* ‘traslucido’ (hapax)).

Altrimenti **esclusi dallo stile alto**, con un’eccezione:

61.209 (216)

Torquatus uolo paruulus

Matris e gremio suae

Porrigenas teneras manus

Dulce rideat ad patrem

Semihiante labello.

Un Torquato piccino

tenda le mani tenere

dal grembo della madre,

al padre sorridendo

con le piccole labbra dolcemente socchiuse.

La speranza della sposa catulliana diventa rimpianto amaro nella regina virgiliana: *Aen.* 4.328 *siquis mihi paruulus aula / luderet Aeneas* (v. Introduzione).

Riferimenti bibliografici

- Adams, J. N. (1982). *The Latin Sexual Vocabulary*. London
- Adams, J. N. (1983). ‘Words for “prostitute” in Latin’ *RhM* 126.321–358
- Adams, J. N. (1992). ‘British Latin: The text, interpretation and language of the Bath curse tablets’ *Britannia* 23.1–26
- Adams, J. N. (1995). ‘The language of the Vindolanda writing tablets: an interim report’ *JRS* 85.86–134
- Adams, J. N. (1999). ‘Nominative personal pronouns and some patterns of speech in Republican and Augustan poetry’, in Adams, Mayer (edd.) 97–133
- Adams, J. N. (2003). ‘The new Vindolanda tablets’ *CQ* 53.530–575
- Adams, J. N. (2013). *Social Variation and the Latin language*. Cambridge
- Adams, J. N. (2016). *An Anthology of Informal Latin 200 BC – AD 900*. Cambridge
- Adams, J. N. (2022). *Asyndeton and Latin Literature*. Cambridge
- Adams, J. N. and Mayer, R. (eds.) (1999). *Aspects of the Language of Latin Poetry*. Oxford
- Agnesini, A. (2004). *Plauto in Catullo*. Bologna
- Bellandi, F. (2007). *Lepos e pathos: studi su Catullo*. Bologna
- Butterfield, D. (2008a). ‘The poetic treatment of *atque* from Catullus to Juvenal’ *Mn* 61.386–413
- Butterfield, D. (2008b). ‘On the avoidance of *eius* in Latin poetry’ *RhM* 151.151–167
- Cairns, F. (1974). ‘*Venusta Sirmio*: Catullus 31’ in Woodman and West (eds.) 1–16

- Cairns, F. (2012). *Roman Lyric: Collected Papers on Catullus and Horace*. Berlin - Boston
- Calboli, G. (2009). 'Latin Syntax and Greek' in Baldi P., Cuzzolin, P. (edd.) *New Perspectives on Historical Latin Syntax* I.165–193
- Chahoud, A. (2021). 'Language and Style' in Woodman – DuQuesnay, 116-142
- Coleman, R. G. G. (1975). 'Greek influence on Latin syntax' *TPS* 74.101–156
- Dickey A., and Chahoud, A. (eds.) (2010). *Colloquial and Literary Latin*. Cambridge
- Evrard, J. P. (2005). 'Polymètres et épigrammes de Catulle. Analyse quantitative du vocabulaire et de la syntaxe des propositions', in R. Poignault (ed.). *Présence de Catulle et des Elégiaques latins*. Acts du colloque tenu à Tours (28-30 novembre 2002) (Clermont-Ferrand) 65–83
- Evrard-Gillis, J. (1976). *La récurrence lexicale dans l'oeuvre de Catulle. Etude linguistique*. Paris
- Facchini Tosi, C. (1983). *La ripetizione lessicale nei poeti latini: Venti anni di studi (1960–1980)*. Bologna
- Fain, G. L. (2008). *Writing Epigrams: The Art of Composition in Catullus, Callimachus and Martial* (Collection Latomus 312). Bruxelles
- Ferri, R. (2011). 'The language of Latin epic and lyric poetry' in J. Clackson ed., *A Companion to the Latin Language* (Malden, MA and Oxford) 344–366
- Jocelyn, H. D. (1995). 'Two features of the style of Catullus' Phalaecian epigrams', *Sileno* 21.63–82
- Jocelyn, H. D. (1999). 'The arrangement and the language of Catullus' so-called *polymetra* with special reference to the sequence 10-11-12', in Adams and Mayer 335–75
- Jones, F. (2008). 'Catullus' *libellus*, the mixing of genres, and the evidence of *Carm.* 1, 50, and 46' *Mn* 61.130–137
- Kay, N. M. (2010). 'Colloquial Latin in Martial's epigrams', in Dickey and Chahoud 318–330
- Krostenko, B. A. (2001). *Cicero, Catullus and the Language of Social Performance*. Chicago
- Krostenko, B. A. (2007). 'Catullus and elite Republican social discourse' in Skinner (ed.) 212–232
- Loomis, J. W. (1972). *Studies in Catullan Verse: An analysis of word types and patterns in the polymetra*. Leiden
- Maltby, R. (2016). 'Analytic and synthetic forms of the comparative and superlative from early to late Latin' in Adams and Vincent (eds.) 340–366
- Milnor, K. (2014). *Graffiti and the Literary Landscape in Roman Pompeii*. Oxford
- Morisi, L. (1999). *Gaio Valerio Catullo, Attis (carmen LXIII)*. Bologna
- Schilling-Estes, N. (2002). 'Investigating Stylistic Variation', in J. K. Chambers et al., *The Handbook of language variation and change*. Wiley-Blackwell. 375–401.
- Sheets, G. A. (2007). 'Elements of style in Catullus' in Skinner (ed.) *A Companion to Catullus*. Malden MA, Oxford, 190–211
- Traina, A. (1998a) *Poeti latini (e neolatini) V*. Bologna
- Trappes-Lomax, J. M. (2007). *Catullus. A Textual Reappraisal*. Swansea
- Wallace, R. (1982). 'A note on the phonostylistics of Latin: (s) in Plautus' *Glotta* 60.120-124
- Wharton, D. (2009). 'On the Distribution of adnominal prepositional phrases in Latin prose' *CPh* 104.184–207
- Wills, J. (1996). *Repetition in Latin Poetry: Figures of Allusion*. Oxford
- Woodman, A. J. (2006). 'Catullus 51: A suitable case for treatment?' *CQ* 56.610–611
- Woodman, T., DuQuesnay, I. (2021), *Cambridge Companion to Catullus*, Cambridge
- Woodman, T., Powell, J., eds. (1992). *Author and Audience in Latin Literature*. Cambridge
- Woodman T., West, D., eds. (1974). *Quality and Pleasure in Latin Poetry*. Cambridge